

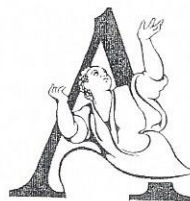
Lingua, cultura e media

a cura di

Massimo Arcangeli, Katarína Klimová
Eva Reichwalderová, Monika Zázrivcová

Contributi di

Ana Luna Alonso, Melek Alpar, Donella Antelmi, Daniela Cacia
Katarína Chovancová, Marlena Deckert, Carlos Dimeo
Paolo Di Vico, Katarína Dlhošová, György Domokos
Vladimír Dziak, Analí Fernández–Corbacho, Óscar Ferreiro Vázquez
Kateřina Garajová, Xoán Manuel Garrido Vilariño, Fabiano Gritti
Zuzana Honová, Zora Jačová, Agnieszka Katka, Katarína Klimová
Aleksandra Kocjan, Agata Kozielska, Jana Králová, Vlasta Křečková
Marcin Kuraś, Katarzyna Kwiek, Mirko Lampis, Jan Lazar
Ol'ga Lisyová, Fabrice Marsac, Clara I. Martínez Cantón
Marta Minkiewicz, Xoán Montero Domínguez, Daria Ornat
Elżbieta Pachocińska, Urszula Paprocka–Piotrowska, Patrizia Prando
Francesca Santulli, François Schmitt, Arnaud Segretain, Michele Sità
Antonio Sorella, Ivan Šuša, Anna Szemberska
Carmen Toscano–Fuentes, Ümran Türkyılmaz
Diana Patricia Varela Cano, Dagmar Veselá, Daniel Vojtek
Anna Wendorff, Pavlína Žídková



Copyright © MMXIV
ARACNE editrice S.r.l.

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

via Raffaele Garofalo, 133/A-B
00173 Roma
(06) 93781065

ISBN 978-88-548-5111-5

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: luglio 2014

- 575 El uso de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en la clase de ELE
Diana Patricia Varela Cano
- 589 Narraciones a través de los hipermedios. "Of day, of night" de Megan Heyward
Anna Wendorff
- 615 Los planes de estudio de traducción e interpretación en las nacionalidades históricas del Estado español
Óscar Ferreiro Vázquez, Xoán Manuel Garrido Vilariño, Ana Luna Alonso, Xoán Montero Domínguez
- 639 Experiencias docentes: la interpretación simultánea y consecutiva en una facultad perteneciente a una comunidad bilingüe. El caso de Galicia
Óscar Ferreiro Vázquez
- 657 La docencia de la traducción especializada jurídica y administrativa en Galicia
Xoán Manuel Garrido Vilariño
- 681 La iniciación a la traducción e interpretación con señas de identidad
Ana Luna Alonso
- 703 Docencia de la traducción para los medios audiovisuales idioma r: francés-gallego
Xoán Montero Domínguez

Lingua, cultura e media
ISBN 978-88-548-5111-5
DOI 10.4399/978885485111534
pp. 639-656 (luglio 2014)

Cómo citar? How to quote:

FERREIRO VÁZQUEZ, Óscar. (2014) «Experiencias docentes: la interpretación simultánea y consecutiva en una facultad perteneciente a una comunidad bilingüe. El caso de Galicia», en: Arcangeli et alii. *Lingua, cultura e media*. Roma: Aracne editrice, pp.639-657

Experiencias docentes: la interpretación
simultánea y consecutiva en una facultad
perteneciente a una comunidad bilingüe.
El caso de Galicia

ÓSCAR FERREIRO VÁZQUEZ

Key words

Simultaneous interpretation, consecutive interpretation, learning, teaching.

Summary

The aim of this article is to describe the different phases of learning of simultaneous and consecutive interpretation students in a faculty belonging to a bilingual community, which is case of the faculty of Filoloxía e Tradución of the Universidade de Vigo, in Galicia.

Consequently, our basis is going to be our teaching experience in this faculty and, in particular, the language pair French-Galician. We are dealing with students' training and the problems or questions they often encounter throughout this period. For that purpose, we are considering factors such as students' profiles and the needs of an increasingly global market, among others.

We are trying to describe the reality of the Galician language in a limited market like our autonomous community.

Palabras clave

Interpretación simultánea, interpretación consecutiva, aprendizaje, docencia.

Resumen

A través de este artículo, queremos describir las diferentes fases del aprendizaje del alumnado en las materias de interpretación simultánea y consecutiva en una facultad perteneciente a una comunidad bilingüe. En este caso, la facultad de Filología e Traducción de la Universidade de Vigo, en Galicia.

Así pues, nos basaremos en nuestra experiencia docente en esta facultad y, en concreto, en la combinación lingüística francés-gallego. Abordaremos temas como la formación de los alumnos y las dudas y dificultades con las que éstos encuentran a lo largo de la misma, teniendo en cuenta factores como su perfil o las necesidades de un mercado cada vez más globalizado, entre otros.

Intentaremos describir la realidad de la lengua gallega en un mercado reducido, como es el de nuestra comunidad autónoma.

1. Introducción

La carrera de Traducción e Interpretación (T&I) perteneciente a la Universidade de Vigo (Facultade de Filología e Traducción), es la única formación académica universitaria oficial que se imparte en todo el territorio gallego y exclusiva en todo el Estado ya que es la única facultad donde los estudiantes se pueden formar en combinaciones lingüísticas donde el gallego es uno de los idiomas maternos que cohabita con el español. Otros casos similares dentro del Estado en los que el español convive con una lengua materna son el de Cataluña (Universidad Pompeu Fabra, Universidad Autónoma de Barcelona y Universidad de Vic) y País

Vasco (Universidad del País Vasco). En los últimos veinte años, fruto de los cambios sociales, culturales y políticos, el sistema universitario español ha intentado adaptarse a los nuevos tiempos. Estas reformas han tenido dos pilares importantes: a) La especialización de estudios ya existentes y b) la instauración de otros estudios que se pueden denominar como propiamente innovadores.

Como apunta Martínez (2010: 50) la tendencia a la especialización hizo que muchas carreras clásicas generales se tuviesen que dividir en carreras más específicas. Esto fue lo que ocurrió con los estudios de Traducción e Interpretación puesto que, cuando éstos todavía no habían sido implantados, eran los licenciados en Filología e Filosofía y Letras quienes llevaban a cabo los trabajos propios de un traductor e intérprete. En la actualidad existen 19 centros universitarios donde se imparten estudios en Traducción e Interpretación.

CENTROS	SIGLAS	AÑO ¹
Univ. de Las Palmas de Gran Canaria ²	ULPGC	1991
Univ. Autónoma de Barcelona ²	UAB	1992
Univ. de Málaga	UMA	1992
Univ. de Vigo	UVigo	1992
Univ. Pompeu Fabra (Barcelona)	UPF	1992
Univ. de Salamanca	USAL	1993
Univ. de Vic	UVic	1993
Univ. Pontificia Comillas (Madrid)	UPCO	1993
CES Felipe II (Aranjuez) ³	CESFII	2000
Univ. Alfonso X el Sabio (Madrid)	UAX	1994
Univ. de Alicante	UA	1994
Univ. de Granada ²	UGR	1994
Univ. Jaume I (Castellón)	UJI	1994
Univ. de Valladolid (Soria)	UVA	1995
Univ. Europea de Madrid	UEM	1996
Univ. del País Vasco	UPV-EHU	2000
Univ. Autónoma de Madrid	UAM	2002
Univ. Antonio de Nebrija (Madrid)	UAN	2003

1. Año de homologación de los estudios
2. Antiguas EUTI.
3. Adscrito a la Universidad Complutense.

Los estudios en Traducción e Interpretación en Vigo nacen en 1992. La licenciatura se implanta en el curso 1992-1993 (BOE, 4/12/1992). La oferta de lenguas que existía era la siguiente: Lengua A: Gallego y español (ambas obligatorias en el 1º año), lengua B: francés e inglés, Lengua C: francés, inglés, alemán y portugués. La primera promoción tuvo la oportunidad de cursar Ruso como lengua C.

En el año 2001 hubo una reforma en el plan de estudios, su principal modificación fue el aumento de número de años académicos para obtener la licenciatura, pasando de 4 a 5 años. La mayoría de las facultades españolas seguían organizándose en cuatro años, lo que podía situar en desventaja a los estudiantes de Vigo. Otra de las modificaciones llevadas a cabo fue la creación, en el segundo ciclo, de dos itinerarios de optativas: uno dedicado a la traducción y otro a la interpretación. Lo que se pretendía era ofrecer una formación más sólida y específica.

La última reforma en los estudios de Traducción e Interpretación de la Universidade de Vigo tiene lugar con la aprobación del nuevo plan de estudios del año 2010, el Grado en Traducción e Interpretación (BOE 1 de noviembre de 2010 y DOG el 12 de noviembre de 2010). Este nuevo plan de estudios consta de 7 módulos formativos con una o varias materias cada uno y que, a su vez, constan de una o varias asignaturas. Los módulos se organizan como grupos de asignaturas, con contenidos específicos comunes, y pretenden contribuir a la adquisición progresiva de todas y cada una de las destrezas que debe desarrollar el alumnado que curse el Grado en Traducción e Interpretación. A continuación vamos únicamente a citar estos módulos y centrarnos en el de interpretación puesto que es el objetivo de nuestro artículo.

Módulo Lenguas, módulo Idiomas, módulo herramientas, módulo Traducción, Módulo Conocimientos Temáticos, Módulo Interpretación y módulo práctico. El módulo de interpretación incluye dos materias «Técnicas» y «Perfeccionamiento». La primera tiene como objetivo fundamental la introducción y el desarrollo básico de las tres

técnicas de trabajo principales de la interpretación de lenguas: enlace, consecutiva y simultánea. La materia de «Perfeccionamiento» persigue tanto el desarrollo de las competencias adquiridas en el curso anterior como la adquisición de conocimientos temáticos de cada campo de especialidad.

Las asignaturas de Interpretación simultánea del Idioma I, Interpretación consecutiva, Idioma I e Interpretación de Enlace, Idioma I son de carácter obligatorio para todos los estudiantes de grado, las tres son de tercer curso y tienen cada una 6 créditos. La interpretación de enlace es previa a las otras dos interpretaciones, se cursa en el 5º semestre mientras que simultánea y consecutiva son del 6º semestre. En el 4º curso, los alumnos ya pueden profundizar en las interpretaciones y para ello disponen de varias materias, de carácter optativo.

En el año académico 2009–2010 se empezaron a implantar los nuevos estudios de grado. Actualmente, en el curso 2011–2012, se ha implantado el tercer año del grado, siendo el curso que viene, el 2012–2013, el último año para para la implantación total.

2. Perfil del alumnado del grado en T&I

La mayoría de los alumnos que acceden a *L'École de Vigo*⁴ procede del actual Bachillerato, donde una gran parte son de origen gallego. No es raro encontrarnos con alumnos que proceden de otras comunidades autónomas y que decidieron escoger nuestra Universidad para cursar sus estudios de T&I. También existen, en menor medida, alumnos que provienen del extranjero, sobre todo de países francófonos, resultado, en la mayoría de los casos, de la emigración ya que Galicia es una de las comunidades autónomas que más movimientos

4. <http://www.paratraduccion.com>.

emigratorios ha registrado. El número *clausus* actual es de 120 y se reparten de la siguiente manera:

Combinación lingüística	Número de plazas
Francés-gallego	10
Francés-español	20
Inglés-español	50
Inglés-gallego	40

3. Las asignaturas de Interpretación en la Universidad de Vigo

Como indicamos anteriormente *L'École de Vigo* ofrece en su currículum de formación varias asignaturas de interpretación. La interpretación simultánea del Idioma I, Interpretación consecutiva, Idioma I e Interpretación de Enlace, Idioma I son de carácter obligatorio para todos los estudiantes de grado, las tres son de tercer curso y tienen cada una 6 créditos. La interpretación de enlace es previa a las otras dos interpretaciones, se cursa en el 5º semestre mientras que simultánea y consecutiva son del 6º semestre. En el 4º curso pueden trabajar la interpretación en profundidad y tienen la posibilidad de elegir entre varias materias de interpretación simultánea y consecutiva. El carácter de optatividad para las asignaturas de 4º curso es de vital importancia puesto que entendemos que los alumnos que las escogen es porque demuestran interés y que, de cierta manera, se ven aptos para llevar a cabo dicha actividad en un futuro profesional próximo.

4. Competencias de las asignaturas de interpretación simultánea y consecutiva

Como apunta Montero (2012a, 2012b) hay que diferenciar entre diferentes competencias en instrumentales, interpersonales y sistemáticas.

a) Competencias instrumentales:

- Tener un perfecto dominio de su lengua materna (galego), además de poseer una muy buena competencia en su otra lengua de trabajo (francés).
- Ser capaz de comprender correctamente la lengua francesa.
- Dominar las técnicas básicas de interpretación simultánea.
- Dominar las estrategias de análisis, síntesis y comunicación.
- Dominar las estrategias de documentación y gestión terminológica.
- Conocer el código deontológico del intérprete.

b) Competencias interpersonales:

- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales.
- Trabajar en equipo.
- Trabajar en equipos de carácter interdisciplinar e internacional.
- Desarrollar estrategias de autocontrol y disciplina.
- Poseer y desarrollar la curiosidad cultural.

c) Competencias sistemáticas:

- Desarrollar la motivación por la calidad, siendo conscientes de la importancia de su trabajo.
- Aprender de forma autónoma.
- Aprender a adaptarse a nuevas situaciones.
- Adquirir conocimientos de otras culturas y costumbres.

- Desarrollar la creatividad
- Desarrollar la iniciativa y el espíritu emprendedor.
- Ser puntual.

5. Metodología

No existe nada más desalentador como docente que ver a tus alumnos sentirse impotentes ante una materia que tú impartes. Un alto porcentaje de los alumnos de interpretación al asistir a un par de sesiones tienen la tentación equivocada de «abandonar», de «rendirse» ante las exigencias de las materias.

Desde el día de la implantación, en las universidades españolas, de las materias de interpretación se previeron pocas horas para tales actividades. Del mismo modo que no podemos exigir a una persona pilotar un avión con pocas horas de vuelo, no podemos pedir a un alumno que sepa llevar a cabo una interpretación de calidad y sin incidencias con esas condiciones de formación. Tanto ese piloto en prácticas como nuestros alumnos tienen una responsabilidad en un futuro; el piloto poder llevar a destino a sus pasajeros, y nuestros alumnos, ser capaces de interpretar un discurso con calidad.

Varios son los objetivos que se deben alcanzar a lo largo de esta asignatura. Tenemos que conseguir, ante todo, que los estudiantes crean en la profesión del intérprete y desmitificar su imagen, puesto que muchos tienen ideas preconcebidas. Tanto es así, que se pueden escuchar, por parte de los estudiantes, afirmaciones como que «para ser intérprete hay que tener un don». El miedo escénico está presente también en el día a día. El docente tiene que ayudar al alumno para que pierda ese miedo, convencerlos, transmitirles confianza. Otro de los objetivos es que sepan que el intérprete es el eje central de las situaciones de comunicación interlingüístico-cultural y que sin su presencia la comunicación sería inviable. También deben de ser conscientes del papel del intérprete, es un mero intermediario, en-

cargado de reformular las ideas de otra persona y, por lo tanto, tiene que aprender a separar lo que piensa sobre un tema de lo que el orador dice del mismo. En definitiva, debe de actuar siempre de una manera profesional y neutral. Los estudiantes tendrán que conocer y entender los principios básicos de la comunicación oral y ser capaces de distinguirlos de la comunicación escrita. Aprenderán a desarrollar una amplia capacidad para el análisis y comprensión profundos del discurso: distinguiendo la información puntual y explícita, el objetivo comunicativo que se quiere transmitir, los contenidos explícitos y el estilo del orador. Otras finalidades son: potenciar sus capacidades como oradores públicos, conseguir que conozcan las técnicas básicas de interpretación, que conozcan todos los aspectos de la profesión del intérprete (normas de conducta, código ético, estatus profesional...).

La interpretación es un proceso comunicativo que consiste en la transmisión de un discurso oral en un idioma diferente al original. En ese proceso, existe una situación particular en el que cohabitan diferentes protagonistas.

Herbert (1952, p. 3) fue el primero en definir la función de la interpretación:

La mission de l'interprète est d'aider les individus et les communautés à avoir une meilleure connaissance et compréhension de l'autre, et ce qui est encore plus important, le plus grand respect de l'autre. L'interprète, toujours conscient de sa mission, doit savoir que son travail est indispensable à toute réunion internationale.

También Qian (1992, p. 214-221) examina la función de la interpretación dentro de la comunicación y la define como una forma de comunicación oral en entornos lingüísticos y culturales diferentes. Considerando la comunicación como un proceso en el que la información circula entre participantes que quieren llegar a un acuerdo y el intérprete interviene directamente en ese proceso.

6. La interpretación simultánea

La técnica de interpretación simultánea es la más reciente y consiste en la mediación oral que se realiza al mismo tiempo que la emisión del discurso original. El intérprete se encarga de pasar el discurso de un idioma a otro de una manera rápida, ya que está ante la imposibilidad de consultar terminología o referencias. En tiempo real, debe de transmitir la información del orador a un público. Por regla general, el intérprete se encuentra en el mismo espacio físico-temporal que el resto de compañeros, separado por una cabina. Durante una sesión de interpretación simultánea el principal problema es el tiempo; el intérprete debe hacer frente a muchas dificultades puesto que no puede reformular todo lo que quisiera. Tiene que cuidar al máximo el estilo y la precisión del contenido.

7. La interpretación consecutiva

Esta modalidad de interpretación también es objeto de formación en nuestra facultad. Según Collados y Fernández (2001: 49) "la interpretación consecutiva consiste en la mediación interlingüística oral realizada por el intérprete tras la intervención total o parcial del ponente". El intérprete debe de repetir con la mayor exactitud posible el discurso o parte del mismo que fue pronunciado en otro idioma después de que el orador acabe su intervención. En esta modalidad de interpretación a veces es necesario tomar notas puesto que los discursos suelen ser bastante extensos.

El intérprete consecutivo se dirige directamente al público, como si fuese el orador. León (2000: 229) afirma que "en la interpretación consecutiva, dada la visibilidad del intérprete, es necesario atender cuatro elementos fundamentales para no distraer la atención del público: el aspecto, la postura, el comportamiento y la dicción".

Collados y Fernández (2001) consideran que esta técnica de interpretación muy útil por su gran valor didáctico, ya que sirve de entrenamiento para la simultánea, por las destrezas de escucha y análisis que desarrolla.

8. El papel del docente

El papel que debe de desempeñar el profesor es en todo momento de guía del aprendizaje. El docente tiene que poner en manos de sus estudiantes las herramientas necesarias para que en el futuro profesional de los graduados sean quienes de tomar decisiones con respeto a su trabajo diario. La interpretación es un acto comunicativo y, en todo momento, el profesor debe de informar a sus alumnos de cuáles son las realidades de las lenguas y culturas de trabajo que, en nuestro caso, son el gallego y el francés. Nuestra lengua materna, considerada minoritaria, carece a veces de bibliografía o material y esto repercute en el día a día de las clases.

Los ejercicios que hacemos en clases sirven sobre todo para desarrollar la competencia oral. Trabajamos tanto en lengua materna como en lengua extranjera; en un primer estadio del aprendizaje, utilizamos fuentes orales en lengua gallega para a continuación proceder con fuentes orales en lengua francesa. La temática es muy variada, pero solemos utilizar temas de actualidad puesto que si los alumnos tienen que preparar el texto, encontrarán con más facilidad textos paralelos o terminología. A medida que avanzamos en el curso es conveniente intercalar textos en una lengua y otra con la finalidad de dar más variedad a las prácticas. También es importante que se incremente el nivel de dificultad de los mismos.

El problema más común y generalizado que nos encontramos en los inicios del aprendizaje del alumno en interpretación consecutiva y simultánea son las técnicas de oratoria y comunicación ante un público. Cuando iniciamos el aprendizaje en las diferentes técnicas de

interpretación, debemos de enseñar a nuestros alumnos estrategias de comunicación. En el curriculum de nuestros alumnos no aparecen las técnicas o normas de expresión oral, pues no forma parte de ninguna etapa de su formación, ya sea secundaria o universitaria. Varias son las pautas que nosotros, los docentes, debemos de aportar al alumnado durante su aprendizaje. El futuro intérprete deberá hacer frente a problemas como el miedo escénico, elaborar discursos interesantes y claros, resolver problemas de olvidos y *lapsus linguae*...

Los ejercicios llevados a cabo para abordar la comunicación oral se deberían de hacer en las primeras sesiones de clases. La experiencia demuestra que son más eficaces en los primeros estadios del aprendizaje puesto que permite que el alumno se sienta más cómodo en las sesiones futuras.

Como apunta Ortega (1989), el miedo escénico es el resultado de la inseguridad y del temor, eso provoca ansiedad y un bloqueo en la comunicación. Alonso Araguás (2005) nos propone unas estrategias para neutralizar este miedo.

- a) Desdramatizar la situación: la mayoría de los compañeros están en la misma situación.
- b) Reconvertir la energía negativa e inútil («Yo, seguro que soy incapaz»; «Voy a hacer el mayor ridículo de mi vida») en energía positiva y productiva.
- c) Lanzar y recoger señales positivas: confianza, asentimiento, agrado con la situación, seguridad.
- d) Concentrarse en un mensaje claro y convincente, expresado con firmeza.

También Alonso Araguás (2005) nos propone unas recomendaciones para superarlo:

- Utilizar estrategias de relajación (el yoga ofrece algunas muy eficaces).

- Distraerse antes con actividades ajenas a la presentación del discurso.
- Preparar bien el discurso: sin prisas, memorizando el comienzo de cada idea
- Ensayar previamente ante un espejo, una grabadora o un compañero.
- Iniciar el discurso con voz y velocidad moderadas, mirando tranquilamente al público. Mantener el contacto visual abarcando alternativamente con la mirada a todo el auditorio.
- Si la mente se queda "en blanco", mantener la sangre fría: sólo yo sé lo que tenía pensado decir después. Intentar recuperar el hilo reformulando lo anterior o, en su defecto, pasar directamente a la parte siguiente.
- Practicar con regularidad: el miedo irá desapareciendo a medida que adquirimos seguridad.
- Pase lo que pase, cuidar la autoestima: «Hoy he mejorado en...», en lugar de «¡Puaff, lo hago fatal!»

Cuando el alumno ya se sienta más seguro y recupere su confianza podemos pasar al siguiente estadio de la formación y para ello llevamos a cabo diferentes tipos de ejercicio:

- Ejercicios para potenciar la memoria. Es un elemento clave para interpretación, sea a corto o largo plazo.
- Ejercicios de selección. Para que el futuro intérprete pueda hacer un buen trabajo es importante, tanto en simultánea como consecutiva, que sepa seleccionar la información de una forma automática.
- Ejercicios para potenciar la atención. Muchas veces el intérprete pierde la concentración, sea por problemas personales o por el ambiente del trabajo (ruidos del exterior de la cabina, sonido de los micros deficiente...).
- Ejercicios de anticipación. En las dos modalidades de interpre-

- tación, poder adelantarse a lo que va a decir el orador puede ser un comodín para el intérprete.
- Ejercicios de improvisación/reacción. Al igual que la selección, la improvisación es muy importante en interpretación, pero puede convertirse en un arma de doble filo ya que se debe de hacer sin que se note.
 - Ejercicios de reformulación. El alumno, desde el comienzo de su formación, tiene que tener siempre presente que la interpretación consiste en transmitir un mensaje y no repetir secuencias de palabras sin tener en cuenta su contenido.
 - Ejercicios de ortofonía y dicción. La entonación, el sentimiento de las palabras del ponente, la modulación son parámetros importantes que también se deben de trabajar para que el futuro intérprete transmita serenidad y calma en su ejercicio.
 - Ejercicios para la gestión del *décalage*. En las modalidades comentadas en este artículo, la gestión del *décalage* resulta importante para evitar desfases en la interpretación.
 - Ejercicios para potenciar de dosificación del esfuerzo. A medida que el intérprete trabaja, el cansancio hace mella en su ejercicio. El objetivo de estos ejercicios es que el intérprete afronte este problema sin perder los nervios.

9. El mercado laboral

En este apartado comentaremos de forma breve la situación laboral de la interpretación teniendo en cuenta el idioma del gallego. Galicia, como indicamos anteriormente, es una comunidad bilingüe, donde cohabitan el idioma gallego con el español. Supuestamente, esto implicaría la contratación de dos intérpretes para cada idioma. Desgraciadamente, esto no suele ocurrir ya que predomina la utilización del español en detrimento del gallego. La mayor parte de los congresos o reuniones están organizados por empresas privadas que

a la hora de contratar servicios de interpretación prefieren el uso del español al gallego, alegando muchas veces una cuestión puramente económica, es decir, por qué contratar intérpretes de gallego cuando el público entiende perfectamente el español. No obstante, se observa una tendencia a la interpretación hacia los dos idiomas oficiales en las reuniones patrocinadas o financiadas por autoridades autonómicas (Alonso, Cruces y Mascuñán 2003/2004). Esta tendencia se explica por el compromiso⁵ que tienen o que deberían de tener las autoridades con respecto al idioma gallego. El gobierno gallego debe de impulsar estrategias para que el uso del gallego se haga también en las reuniones entre diferentes colectivos o sociedades. Es necesario buscar soluciones para que la cabina de interpretación de gallego esté presente siempre en cada una de las reuniones llevadas a cabo en nuestro territorio.

10. Consideraciones finales

A punto de cumplir el veinte aniversario del nacimiento de los estudios de Traducción e Interpretación en nuestra Universidad, subidos al caballo de batalla de la invisibilidad, los intérpretes consiguen, poco a poco, un cierto reconocimiento en algunos sectores de nuestra sociedad. Nuestra facultad representa una fuente de la que emanan intérpretes capacitados y profesionales listos para ocupar una cabina y hacer frente a una interpretación de calidad. Desde nuestra Universidad tenemos, junto con los poderes que representan nuestra comunidad, que fomentar el uso del gallego en las reuniones y congresos. Sensibilizar y convencer a los sectores privados de que la cabina de los intérpretes de gallego tiene que estar presente en cada una de sus asambleas.

5. Cf Estatuto de Autonomía Gallego 1982, artículo 5, apartado 3. En el capítulo Los planes de Estudio de Traducción e Interpretación en las nacionalidades históricas del Estado Español, en este mismo volumen.

Conseguimos con nuestro trabajo diario con los alumnos, primeramente desmitificar la imagen del intérprete, enseñándoles la importancia que tiene esta figura en nuestra sociedad como mediador cultural, intermediario entre diferentes individuos o colectivos para que puedan llevar a cabo un entendimiento mutuo. Segundo, que pierdan ese miedo escénico, el miedo al qué dirán. Y tercero y más importante, darles las herramientas necesarias para que puedan llevar a cabo una interpretación de calidad en cualquier situación.

Por último hay que resaltar que el ejercicio del intérprete conlleva un papel de normalizador del idioma, en nuestro caso del idioma gallego. Su presencia en cualquier campo visible para la sociedad sensibilizará a sus oyentes. Con su actividad también aporta su grano de arena al fomento del uso de nuestro idioma.

Bibliografía

- Alonso Araguás Iciar, 2005, *Las técnicas de oratoria y comunicación oral en el aula de interpretación consecutiva. Propuesta de un módulo introductorio*. In Romana García (2005: 1106–1123).
- Alonso Bacigalupe Luis, 2010, *O mercado profesional da tradución e a interpretación: unha fiestra aberta a un mundo de posibilidades*. In Alonso Bacigalupe (2010: 13–25).
- Alonso Bacigalupe Luis, (ed.), 2010, *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*, Granada, Editorial Atrio.
- Alonso Luis/ Cruces Susana/ Mascuñán Sylvie, 2003–2004, *A interpretación en Galicia: unha profesión emerxente*. “Viceversa: revista galega de tradución” 9–10: 11–30.
- Collados Aís Ángela/ Fernández María Manuela, 2001, *Manual de interpretación bilateral*, Granada, Editorial Comares.
- Currais Arcay Jacobo, 2010, *Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia*. In Alonso Bacigalupe Luis (2010: 129–135).

- Díaz Fouces Oscar (coord.), 2012, *Olhares e Miradas*, Granada, Atrio.
- Estatuto de Autonomía de Galicia, 1981, [Online] [Cit. 10.10.2011] Disponible en Internet: <http://www.xunta.es/titulo-preliminar>. Ley orgánica 6 de abril de 1981.
- Gile Daniel, 2005, *La traduction. La comprendre, l'apprendre*, París, PUF.
- Herbert Jean, 1952, *Manuel de l'Interprète*, Genève, Georg.
- León M., 2000, *Manual de interpretación y traducción*, Madrid, Luna Publicaciones.
- Martínez Beiras Andrea, 2010, *Achegas para o ensino de tradución audiovisual*. In Montero Domínguez Xoán (2010: 49–58).
- Memoria del Grado de T&I, 2007, [Online] [Cit. 10.10.2011] Disponible en Internet: http://webs.uvigo.es/vicprof/images/documentos/MEMORIAS_DEFINITIVAS/UVIGrado_en_Traducion_e_interpretacion.pdf.
- Montero Domínguez Xoán (Ed.), 2010, *Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais*, Vigo, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- Montero Domínguez Xoán, 2012a, *Saídas profesionais da lingua portuguesa en Galicia: o intérprete de conferencias*. "Viceversa: revista galega de tradución" 17 (en prensa).
- Montero Domínguez Xoán, 2012b, *Didáctica de la interpretación portugués-Español*. In Díaz Fouces (2012: 53–65).
- Muñoz Raya Eva (coord.), 2003, *Libro Blanco. Título de Grado en Traducción e Interpretación* Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. ANECA. [Online] [Cit. 10.10.2011] Disponible en Internet http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf.
- Ortega Alfonso, 1989 *Retórica. El arte de hablar en público*, Madrid, Grupo Editorial Industrial.
- Qian Hu, 1994, *Looking at Interpretation from a communicative Perspective*. "Babel" volumen 40, nº 4: 214–221.